

Dialogues francophones

19/2013

Estitudes

Littératures francophones de l'Europe centrale et de l'Est Roumanie et Hongrie

L'écrivain désOrienté ou les aspects de l'estitude (Dumitru Tsepeneag, Nancy Huston, Katalin Molnár)

Jenő FARKAS

Université Eötvös Loránd, Budapest, Hongrie

Résumé. Dans cet article nous nous proposons d'étudier le terme d'*estitude* en nous appuyant sur des écrits Dumitru Tsepeneag (*Le Mot sablier*), Katalin Molnár (*Lamour Dieu*) et Nancy Huston (*Nord perdu*). Originaires de trois pays différents (Roumanie, Hongrie et Canada) ces trois auteurs se ressemblent par leurs rapports à leur nouvelle langue de création, en occurrence le français. S'emparer de la nouvelle langue suppose d'abord refouler sa langue d'origine (le roumain, le hongrois et l'anglais), or ce refoulement est malheureux car indice de la condition d'exilé. En même temps adopter le français s'avère être un gain permettant de rechercher les origines mêmes de l'écriture : l'écrivain-exilé peut ainsi tirer profit du calque linguistique, des fautes de langue, de la traduction littérale des proverbes et autres syntagmes de sa langue maternelle, de la transcription de l'oralité, etc. Ayant du mal à se rattacher à un espace géographique, l'exilé est condamné à vivre entre deux pays (le pays d'origine et le pays d'accueil), entre deux langues (la langue maternelle et la langue d'adoption) et souffre d'un certain complexe de supériorité. Possédant une certaine expérience sociopolitique, il se distingue des natifs, mais il risque toujours d'être pris « en flagrant délit d'étrangéité ».

Abstract. In this article, we aim to study the term *Estitude* by focusing on books by Dumitru Tsepeneag (*The Dusty Word*), Katalin Molnár (*Lamour Dieu*) et Nancy Huston (*The Lost North*). Coming from three different countries (Romania, Hungary and Canada), these three writers are similar as far as their relation to their new creative language is concerned, in this case French. Making use of the new language first presupposes minimalising the importance of one's native tongue (Romanian, Hungarian and English), but this minimalisation is inappropriate as it indicates one's exile. At the same time, adopting the French language may prove to be an opportunity, which allows one to research the origins of writing itself : thus, the exiled writer can profit from linguistic calque, linguistic mistakes, literal translation of proverbs and other expressions of his / her native language, of transcript of orality, etc. Being unable to attach himself/herself to a geographical area, the exiled is condemned to live between two countries (the country of origin and the receiving country), between two languages (the native language and the adopted language) and to suffer from a certain complex of superiority. Having a certain social and political experience, s/he stands out among natives, but s/he always runs the risk of being perceived in the « flagrante delicto of strangeness ».

Mots-clés : *estitude*, écrivain exilé, entre-deux-langues, entre-deux-cultures, différence, complexe de supériorité

Keywords : *Estitude*, exiled writer, between two languages, between two cultures, difference, complex of superiority

De l'endurance à la résilience : les romans de Felicia Mihali

Mariana IONESCU

Huron University College at Western, Canada

Résumé. Dans les romans de Felicia Mihali les personnages féminins occupent une place de choix. Victimes de l'Homme et de l'Histoire, elles font preuve d'endurance devant les difficultés de la vie. Dans cet article, une attention particulière sera attachée aux romans *Le pays du fromage* (2002) et *Confession pour un ordinateur* (2009) dont les narratrices (re)construisent leur identité à partir de souvenirs lacunaires, de lectures et de rêveries. Les observations de Boris Cyrulnik serviront à mettre en évidence comment « se tricote » la résilience de ces femmes endurent parallèlement à celle de leur peuple si éprouvé par les bouleversements socio-historiques.

Abstract. Female characters occupy a special place in Felicia Mihali's novels. Victims of both Man and History, they show a remarkable endurance in the face of life's difficulties. Special attention will be paid to the novels *Le Pays du fromage* [*The Land of Cheese*] and *Confession pour un ordinateur* [*Confession to a Computer*] whose narrators (re)construct their identity from fragmented memories, readings, and reveries. With the help of Boris Cyrulnik's observations, this article will show how these enduring women's resilience is "knitted" concurrently with that of their people, a people tried by many social and historic disruptions.

Mots-clés: personnages féminins, identité, endurance, résilience, Cyrulnik

Keywords : female characters, identity, endurance, resilience, Cyrulnik

Osons ôter les masques ! Un théâtre, une visée immédiate, une visée suggérée – qu'est-ce qui nous trouble ?

Georgiana LUNGU-BADEA

Université de l'Ouest, Timisoara

Roumanie

Résumé : Notre intention est d'examiner l'extinction de l'humanité que prédit Matéi Visniec et les situations-limite dans lesquelles il situe la mort de l'homme ; et, ensuite, de voir comment il (l'auteur) se crée la chance de réussir. À ce but, nous interrogeons sa conception du monde, de la vie, et sa capacité de montrer – à travers une intersubjectivité régulièrement manquée – l'absence complète d'expérience à autrui, hypothétiquement cause fondamentale de l'émiettement identitaire, de l'échec de compréhension et d'acceptation, est subsidiairement de la mort du langage et de la communication. Nous allons examiner la manière de Matéi Visniec d'hybrider les genres, les personnages, leur comportement afin de relever une possible finalité de cet acte.

Abstract : Our aim is to examine the extinction of humanity as predicted by Matei Visniec and the borderline situations where he envisages the death of the human being ; and, then, to see how he (the writer) imagines the creation of the chance of success. To this end, we question his conception about the world, about life, his capacity of showing – through an intersubjectivity which regularly lacks - one's complete lack of experience, this hypothetically being the fundamental cause of identity annihilation, of failure of comprehension and acceptance and ultimately the fundamental cause of the death of language and communication. We will examine Matei Visniec's way of creating hybrid genres, characters, behaviours in order to suggest a possible end of this action.

Mots clés : désindividuation, (auto-, allo-)empathie, situations-limite, intertextualité assumée

Keywords : disindividuation, (self-, allo-) empathy, borderline situations, assumed intertextuality

La désespérance comme chiffre de la résistance dans le théâtre de Matěj Visniec

Antonio RINALDIS

Université Catholique de Milan, Italie

Résumé : Le théâtre de Visniec est une phénoménologie du désespoir. Son théâtre est également une représentation de la condition humaine, analysée dans la perspective d'une quasi-impossibilité d'être Soi-même. C'est l'inauthenticité qui nous est révélée. Inauthentique, l'homme socialiste vit sous le contrôle d'un régime oppressif ; métaphore d'un capitalisme qui s'auto-dévore, l'homme-poubelle est aussi inauthentique que le premier. Absurdité et malheur, limites et prise de conscience de ses limites, font que la condition humaine condamne l'être humain au désespoir parce qu'au fond de tous les choix il y a un échec et le naufrage de l'espoir.

Abstract: Visniec's plays can be considered a phenomenology of despair. Most of his works are a representation of the human condition analyzed from the perspective of a virtual impossibility. The socialist man who lives under the control of an oppressive regime is inauthentic, and it is also inauthentic the garbage man, metaphor of a capitalism that devours itself. Men are condemned to desperation, because all their choices are marked by failure and the wreck of hope.

Mots-clés: .désespoir, pouvoir, consommation

Key-words : despair, power, waste

Représentation du refoulement de l'inceste : l'(anti)Œdipe dans l'œuvre d'Agota Kristof

Bernadette DESORBAY

Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne

Résumé. L'écriture transfrontalière d'Agota Kristof compte plusieurs thèmes obsédants, dont l'inceste entre frère et (demi-)sœur et la gémellité schizoïde. Tandis que la fusion voire le dédoublement traitent la position d'entre-deux occupée par la transfuge entre l'Est et l'Ouest ainsi qu'entre un frère cadet préféré de la mère et un frère aîné objet de passion, la question de la *décontextualisation* deleuzienne et la représentation du refoulement de l'inceste qui motivent son écriture oscillent entre un rejet et une approche de l'Œdipe. L'envie d'écrire a finalement disparu en laissant en panne un dernier roman dont elle parle dans ses entretiens et dont l'abandon pourrait tenir à une focalisation trop douloureuse sur un mythe personnel lié à un ami et substitut du père. Agota Kristof est morte en 2011 à 75 ans.

Abstract: Several haunting themes inhabit the border writing of Agota Kristof including incest between brother and (half)sister and schizoid twinhood. Whereas fusion and duplication treats her in-between position between East and West as well as between a younger brother whom the mother considered as her favourite and an elder brother whom she herself passionately loved, the issue of a deuleuzian *decontextualization* and the representation of the *suppression* of incest motivating her writing range from a rejection to an approach of the Oedipus complex. The urge to write has finally faded away leaving a last uncompleted and unpublished novel, about which she speaks in her interviews and whose destiny could be related to a painful focalisation on a personal myth linked to a friend and surrogate father. Kristof died in 2011. She was 75 years old.

Mots clefs : Inceste, perversion, couple obsédant, *parenticide* manqué, abus sexuel

Key words: Incest, perversion, haunting couple, *parenticide*, sexual abuse

De la linéarité énumérative à la configuration descriptive : le discours littéraire des écrivains roumains d'expression française

Cecilia CONDEI

Université de Craiova, Roumanie

Résumé. La présente étude repose sur la problématique de la description, type de texte dont l'hétérogénéité est unanimement reconnue, pour observer le fonctionnement de l'énumération sous ses formes de base (liste et inventaire) en rapport avec la description proprement dite. Deux perspectives nous guident : discursive et textuelle, leur nécessité est imposée par la considération du discours et du texte comme inséparables et par la constitution du corpus d'étude : le discours littéraire romanesque des écrivains roumains d'expression française. Notre parcours illustre et confirme deux critères opératoires dans la classification des formes de l'énumération et insiste sur les aspects discursifs liés aux expressions du point de vue et aux changements discursifs exigés par les séquences -images photographiques issues de notre corpus.

Abstract. The present study bases on the problem of the description, the type of text whose heterogeneousness is unanimously recognized, to observe the functioning of the enumeration under its base forms (list and inventory) in touch with the description cleanly said. Two perspectives guide us: discursive and textual, their necessity is imposed by the consideration of the speech and the text as inseparable and by the constitution of the corpus of study: the romantic literary speech of the Rumanian writers of French expression. Our way confirms two operating criteria in the classification of the forms of the enumeration and insists on the discursive aspects associated to the expressions of the point of view and to the discursive changes required by sequences - photographic images.

Mots-clés : Discours littéraire, linéarité, description, énumération, configuration

Keywords : Speech literary , linearity, description, enumeration, configuration